Porównanie tłumaczeń Ezechiela 13:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi Pan JAHWE: Biada prorokom głupim, którzy podążają za własnym duchem,\* mimo że nic nie widzieli![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Biada prorokom głupim, którzy głoszą własne odczucia, mimo że nie mieli objawienia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi Pan BÓG: Biada głupim prorokom, którzy idą za swoim duchem, choć nic nie widzieli! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi panujący Pan: Biada prorokom głupim, którzy idą za duchem swoim, choć nic nie widzieli! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE Bóg: Biada prorokom głupim, którzy idą za duchem swoim, a nic nie widzą! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan Bóg: Biada prorokom głupim, którzy idą za własnym rozumem, a niczego nie widzieli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Wszechmocny Pan: Biada prorokom głupim, którzy postępują według własnego ducha, chociaż nic nie widzieli! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi Pan BÓG: Biada głupim prorokom, którzy idą za swym natchnieniem, a nic nie widzieli! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE BÓG. Biada głupim prorokom, którzy kierują się własnym urojeniem, choć nic nie widzieli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Pan, Jahwe: Biada nikczemnym prorokom, którzy idą za własnym natchnieniem, choć nic nie widzieli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь: Горе тим, що пророкують від їхнього серця і зовсім не бачать. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Biada tym nikczemnym prorokom, którzy idą za swoim własnym duchem oraz za tym, czego w istocie nie widzieli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ”Biada głupim prorokom, którzy chodzą według własnego ducha, podczas gdy nic nie widzieli! |

1. 1) prorokom (…) duchem : wg G: prorokującym z własnego serca, τοῖς προφητεύουσιν ἀπὸ καρδίας αὐτῶν. [↑](#footnote-ref-2)